**Рихард Штраус**

**DIE FRAU OHNE SHATTEN – ЖЕНЩИНА БЕЗ ТЕНИ**

Опера в трех действиях

**Либретто** Гуго фон Гофмансталя

**Перевод** трёх доцентов

**Премьера** 10 октября 1919 г. в Вене

|  |  |
| --- | --- |
| **PERSONEN:**Der Kaiser – TenorDie Kaiserin – SopranDie Amme – MezzosopranGeisterbote – BaritonBarak, der Färber – BaritonSein Weib – SopranDes Färbers Brüder:Der Einäugige,Der Einarmige,Der Bucklige – Zwei Bässe, ein TenorDie Stimme des Falken – SopranDie Erscheinung eines Jünglings – TenorStimmen der WächterGeisterstimmenDer Ungeborenen u.a. | **ПЕРСОНАЖИ:**Император (тенор)Императрица (сопрано)Кормилица (меццо-сопрано)Посланец Духов (баритон)Барак, красильщик (баритон)Его жена (сопрано)Его братья:ОдноглазыйОднорукийГорбатый (два баса и один тенор)Голос Сокола (сопрано)Голос Молодого человека (тенор)Голоса охранниковГолоса духовМладенцы и проч. |

Сказочный Император на охоте пытался подстрелить газель, но она превратилась в прекрасную девушку, впоследствии ставшую его женой. Однако, приобретя человеческий облик, женщина не сделалась человеком: у неё нет тени, и она не может стать матерью. Отец Императрицы, царь подземных духов Кейкобад, сообщает дочери свою волю: подобно всем людям, она должна иметь тень, иначе муж её превратится в камень, а она навсегда возвратится в подземное царство. До истечения срока остаётся три дня, а у Императрицы нет никаких надежд на спасение мужа. Кормилица Императрицы — олицетворение зла и жестокости — решает помочь своей повелительнице получить тень ценой чужой жизни и чужого счастья. Она приводит Императрицу в хижину бедного красильщика Барака, молодая жена которого не хочет иметь детей. Кормилица предлагает ей сделку: пусть та отдаст свою тень в обмен на власть и богатство. Жена красильщика соглашается, хотя и слышит упрёки нерождённых детей. Но для того, чтобы передать Императрице тень и способность стать матерью, она должна изменить мужу. Кормилица силой чар создаёт призрачный облик любовника. Императрица испытывает всё большее отвращение к обману, хотя и стремится спасти мужа, уже превратившегося в камень. В душе Жены красильщика также совершается перелом: ей стыдно идти по пути греха. Расступается земля и поглощает Императрицу, Кормилицу, Красильщика и его жену. Тщетно незримые голоса в подземном царстве убеждают Императрицу испить из источника жизни, который подарит ей тень. Она преодолевает и последнее искушение, когда перед ней предстаёт превращённый в камень Император. Самопожертвование делает Императрицу человеком, она обретает тень, и муж её оживает. Счастье приходит к Бараку и его жене.

Аллегория оперы, вопреки запутанности действия, несложна: нельзя строить счастье на чужом несчастье, только самопожертвование утверждает человеческое достоинство. Тень — это душа и в то же время символ материнства.

|  |  |
| --- | --- |
| **ERSTER AUFZUG**Auf einem flachen Dach über den kaiserlichen Gärten.Seitlich der Eingang in Gemächer, matt erleuchtet.**DIE AMME** (*kauernd im Dunkel*)Licht überm See –ein fließender Glanz –schnell wie ein Vogel! –Die Wipfel der Nachtvon oben erhellt –eine Feuerhandwill fassen nach mir –bist du es, Herr?Siehe, ich wachebei deinem Kindenächtlich in Sorge und Pein!**DER BOTE**(*tritt aus der Finsternis hervor, geharnischt, von blauem Licht umflossen*)Nicht der Gebieter,Keikobad nicht,aber ein Bote!Ihrer elfhaben dich heimgesucht,ein neuer mit jedem schwindenden Mond.Der zwölfte Mond ist hinab:der zwölfte Bote steht vor dir.**DIE AMME** (*beklommen*)Dich hab ich nie gesehn.**DER BOTE** (*streng*)Genug: ich kam und frage dich:Wirft sie einen Schatten?Dann wehe dir!Weh uns allen!**DIE AMME** (*triumphierend, aber gedämpft*)Keinen! bei den gewaltigen Namen!Keinen! Keinen!Durch ihren Leibwandelt das Licht,als wäre sie gläsern.**DER BOTE** (*finster*)Einsamkeit um dich,das Kind zu schützen.Von schwarzen Wasserdie Insel umflossen,Mondberge siebengelagert um den See –und du ließest, du Hündin,das Kleinod dir stehlen!**DIE AMME**Von der Mutter herwar ihr ein Trieb übermächtigzu Menschen hin!Wehe, daß der Vaterdem Kinde die Kraft gab,sich zu verwandeln!Konnt ich einem Vogelnach in die Luft?Sollt ich die Gazellemit Händen halten?**DER BOTE**Laß mich sie sehn!**DIE AMME** (*leise*)Sie ist nicht allein:Er ist bei ihr.Die Nacht war nichtin zwölf Monden,daß er ihrer nicht hätte begehrt!Er ist ein Jägerund ein Verliebter,sonst ist er nichts!Im ersten Dämmerschleicht er von ihr,wenn Sterne einfallenist er wieder da!Seine Nächte sind ihr Tag,seine Tage sind ihre Nacht. –**DER BOTE** (*sehr bestimmt*)Zwölf lange Mondewar sie sein!Jetzt hat er sie nochdrei kurze Tage!Sind die vorbei: –sie kehrt zurückin Vaters Arm.**DIE AMME** (*mit gedämpftem Jubel*)Und ich mir ihr!O gesegneter Tag! Doch er?**DER BOTE**Er wird zu Stein!**DIE AMME**Er wird zu Stein!Daran erkenn ich Keikobad und neige mich!**DER BOTE** (*verschwindend*)Wahre sie du!Drei Tage! Gedenk!**DIE AMME**Er wird zu Stein!**DER KAISER** (*tritt in die Tür des Ge*maches)Amme! Wachst du?**DIE AMME**Wache und liegeder Hündin gleichauf deiner Schwelle! | **ПЕРВЫЙ АКТ**Плоская крыша над императорскими покоями. В стороне вход в покои, освещённый приглушённым светом.**КОРМИЛИЦА** (*сидя на корточках в тени*)Свет над озером –Струящийся блеск,Быстрый как птица! –Вершины ночиОзарены сверху –Огненная десеницаЖелаеет меня поймать –Это ты, Господин?Смотри, я бодрствуюРядом с твоим дитяНочью, в тревоге и в горе!**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**(*выступает из потёмок, в доспехах, в ореоле голубого света*)Это не Господин,Это не Кейкобад,Но его посланец!Одиннадцать из нихТебя посещалиКаждую новую луну.Двенадцатая луна на ущербе:Двенадцатый посланец перед тобой.**КОРМИЛИЦА** (*подавленно*)Я тебя не видела никогда.**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*сурово*)Довольно: я пришел тебя спросить:Отбрасывает ли она тень?Тогда горе тебе!Горе нам всем!**КОРМИЛИЦА** (*торжествуя, но тихим голосом*)Нет! Клянусь всемогущими именами!Нет! Никакой тени!Свет проходитСквозь её телокак если б она была из стекла.**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*мрачно*)Какая глушь вокруг тебя,Чтобы защитить дитя.Острова, окружённыеЧёрной водой,лунных гор семь Крепостной стеной стоят вокруг озера –И ты все же позволила, собака,Украсть эту драгоценность!**КОРМИЛИЦА**Унаследованный от её материИнстинкт её влечёт, неукротимый,К человеку!И, к несчастью, отецДал дитя силупреображения!Могла ли я следоватьЗа птицей в воздухе?Должна ли я была остановитьГазель своими руками?**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**Я хочу её увидеть!**КОРМИЛИЦА** (*тихо*)Она не одна:Он с ней.Не было ни одной ночиЗа двенадцать лун,Когда бы он её не жаждал!Он – охотникИ любовник,И больше ничего!На краю рассветаОн её оставляет украдкой,Когда появляются звёзды,Он снова здесь!Его ночи – это её день,Его дни – это её ночь.**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*очень твёрдо*)Она принадлежала емуВ течение двенадцати долгих лун!Теперь он с ней ещёНа три коротких дня!Когда они пройдутОна возвратитсяВ отеческие руки.**КОРМИЛИЦА** (*со скрытым ликованием*)И я с нею!О благословленный день! Ачто будет с ним?**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**Он обратится в камень!**КОРМИЛИЦА**Он будет превращен в камень!Я узнаю в том Кейкобада и преклоняюсь!**ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*исчезая*)Храни её!Три дня! Помни!**КОРМИЛИЦА**Он превратится в камень!**ИМПЕРАТОР** (*появляется в дверях покоев*)Кормилица! Бодрствуешь ли ты?**КОРМИЛИЦА**Я бодрствую и лежу,словно собака,на твоём пороге! |
| **DER KAISER**(*tritt hervor, schön, jung, im Jagdharnisch;**es dämmert schwach*)Bleib und wache,bis sie dich ruft!Die Herrin schläft.Ich geh zur Jagd.heute streif ichbis an die Mondbergeund schicke meine Hundeüber das schwarze Wasser,wo ich meine Herrin fand,und sie hatte den Leibeiner weißen Gazelleund warf keinen Schatten,und entzündete mir das Herz.Wollte Gott, daß ich heutemeinen roten Falken wiederfände,der mir damalsmeine Liebste fing!Denn als sie mir flohund war wie der Windund höhnte meiner –und zusammenbrechenwollte mein Roß –,da flog erder weißen Gazellezwischen die Lichter –,und schlug mit den Schwingenihre süßen Augen!Da stürzte sie hinund ich auf siemit gezücktem Speer –da riß sichs in Ängstenaus dem Tierleib,und in meinen Armenrankte ein Weib! –Oh, daß ich ihn wiederfände!Wie wollt ich ihn ehren! –Den roten Falken!Denn ich habe mich versündigt gegen ihnin der Trunkenheit der ersten Stunde:denn als sie mein Weib geworden war,da stieg Zorn in mir aufgegen den Falken,daß er es gewagt hatte,auf ihrer Stirn zu sitzenund zu schlagenihre süßen Lichter!Und in der Wutwarf ich den Dolchgegen den Vogelund streifte ihn,und sein Blut tropfte nieder. –Seinen Blick vergesse ich nie!**DIE AMME** (*lauernd*)Herr, wenn du anstellstein solches Jagen –leicht bleibst du dann fern über Nacht?**DER KAISER**Kann sein, drei Tagekomm ich nicht heim!Hüte du mir die Herrinund sag ihr: wenn ich jage –es ist um sieund aber um sie!Und was ich erjagemit Falke und Hund,und was mir fälltvon Pfeil und Speer:es ist anstatt ihrer!Denn meiner Seeleund meinen Augenund meinen Händenund meinem Herzenist sie die Beutealler Beutenohn Ende!(*Schnell ab. Morgendämmerung stärker,**man hört Vogelstimmen*.)**DIE AMME**(zu einigen Dienern, die sich allmählich um den Kaiser versammelt hatten)Fort mit euch!Ich höre die Herrin!Ihr Blick darf euch nicht sehn!(*Die Diener auf und hinab, lautlos*.) | **ИМПЕРАТОР**(*выходит на сцену, красивый, молодой, в охотничьей одежде. Слабо занимается р*ассвет)Оставайся и бодрствуйДо тех пор, пока она не позовет!Госпожа спит.Я ухожу на охоту.Сегодня я прочешу лесные зарослиДо Лунных гор,И я пошлю моих собакПо ту сторону чёрных вод,Там, где я нашёл мою госпожу.И у неё было телоБелой газели.И у нее не было тени.И она воспламенила моё сердце,О, если б Бог пожелал, чтобы я нашёлСегодня моего красного сокола,схватившего тогдаМою возлюбленную!Потому что она от меня ускользнула,И была словно ветер,И смеялась надо мной –И моя лошадьГотова была рухнуть.Тогда он взлетел,Обрушился на головуБелой газели –И ударил своими крыльямиЕё нежные очи!Она упалаИ я упал на неёРазмахивая своим копьем, –Тогда она вырваласьВ страхе из своего звериного тела,И мои рукиОбняли женщину! –О, если бы я его нашел!Какую я ему воздал бы честь!Мой красный сокол!Ведь я его оскорбилВ опьянении первой минуты:Когда она стала моей женой.Гнев поднялся во мнеПротив сокола,Потому что он осмелилсяОпуститься на её головуИ ударитьЕё нежные очи!И впав в яростьЯ метнул свой кинжалВ птицу,И я его задел.И капли его крови пролились.О, я никогда не забуду его взора.**КОРМИЛИЦА** (*подстерегая его*)Господин, если ты начинаешьТакую охоту –Ты, наверное, останешься далеко на всю ночь?**ИМПЕРАТОР**Быть может, я не вернусьВ течение трех дней!Храни мне госпожу,И скажи ей: если я охочусь –Это чтобы её схватить,Её и лишь её!И все то, что я сбиваюС моим соколом и моей собакой,И всё то, что падаетОт моей стрелы и моего копья:Её добыча.Ибо моей душиИ моих очейИ моих рукИ моего сердцаОна – добычаИз всех добычСамая бесконечная!(*Он быстро уходит. Рассвет становится более ясным,слышны голоса птиц*.)**КОРМИЛИЦА**(нескольким слугам, понемногу собравшимся вокруг императора)Исчезните!Я слышу госпожу!Её взгляд не должен Вас встретить!(*Слуги входят и выходят, бесшумно*.) |
| **DIE KAISERIN** (*tritt aus dem Gemach*)Ist mein Liebster dahin,was weckst du mich früh?Laß mich noch liegen!Vielleicht träum ich mich zurückin eines Vogels leichten Leiboder einer jungen weißen Gazelle?Oh, daß ich mich nimmer verwandeln kann!Oh, daß ich den Talisman verlieren mußtein der Trunkenheit der ersten Stunde!Und wäre so gerndas flüchtige Wild,das seine Falkenschlagen – Sieh! –da droben, sieh! –Da hat sich einervon einen Falken –sich – verflogen!Oh, sieh doch hin,der rote Falke,der einst michmit seinen Schwingen –ja, er ists!O Tag der Freudefür meinen Liebstenund für mich!Unser Falke,unser Freund!Sei mir gegrüßt,schöner Vogel,kühner Jäger!Er hat uns vergeben,er kehrt uns zurück.Oh, sieh hin,er bäumt auf!Dort auf dem zeige –wie er mich ansieht –von seinem Fittichtropft ja Blut,aus seinen Augenrinnen ja Tränen!Falke! Falke!Warum weinst du?**DES FALKEN STIMME** (*klagend*)Wie soll ich denn nicht weinen?Wie soll ich denn nicht weinen?Die Frau wirft keinen Schatten,der Kaiser muß versteinen!**DIE KAISERIN**Dem Talisman,den ich verlorin der Trunkenheit der ersten Stunde,ihm war ein Flucheingegraben –gelesen einst,vergessen, ach!Nun kam es wieder –Die Frau wirft keinen Schatten.**DES FALKEN STIMME**Die Frau wirft keinen Schatten,der Kaiser muß versteinen!Wie soll ich da nicht weinen?**DIE AMME** (*dumpf wiederholend*)Die Frau wirft keinen Schatten!**DIE KAISERIN**Der Kaiser muß versteinen!(*Ausbrechend*)Amme, um alles,wo find ich den Schatten?**DIE AMME** (*dumpf*)Er hat sich vermessen,daß er dich machezu seinesgleichen –eine Frist ward gesetzt,daß er es vollbringe.Deines Herzens Knotenhat er dir nicht gelöst,ein Ungeborenesträgst du nicht im Schoß,Schatten wirfst du keinen.Des zahlt er den Preis!**DIE KAISERIN**Weh, mein Vater!Schwer liegt deine Handauf deinem Kind.Doch stärker als andrenoch bin ich!Amme, um alles,du weißt die Wege,du kennst die Künste,nichts ist dir verborgenund nichts zu schwer.Schaff mir den Schatten!Hilf deinem Kind!(*Sie fällt vor ihr nieder*)**DIE AMME** (*streng*)Ein Spruch ist getanund ein Vertrag!Es sind angerufengewaltige Namen,und es ist an dir,daß du dich fügest!(*geheimnisvoll, stockend*)Den Schatten zu schaffenwüßt ich vielleicht,doch daß er dir haftet,müßtest du selberihn dir holen.Und weißt du auch wo?**DIE KAISERIN**Sie es wo immer,zeig mir den Wegund geh ihn mit mir!**DIE AMME** (*leise und schauerlich*)Bei den Menschen!Grausts dich nicht?Menschendunstist unsTodesluft.Uns riecht ihre Reinheitnach rostigem Eisenund gestocktem Blutund nach alten Leichen!Dies Haus, getürmtden Sternen entgegen,emporgetrieben spielende Wasserbuhlend um Reinheitder himmlischen Reiche!Und nun von hiernoch tiefer hinab!Dich ihnen vermischen,hausen mit ihnen,handeln mit ihnen,Rede um Rede,Atem um Atem,erspàhn ihr Belieben,ihrer Bosheit dich schmiegen,ihrer Dummheit dich bücken,ihnen dienen!Grausts dich nicht?**DIE KAISERIN** (sehr bestimmt und groß)Ich will den Schatten!(*Mit großem Schwung*)Ein Tag bricht an!Führ mich zu ihnen:ich will!(Fahles Morgenlicht)**DIE AMME**Ein Tag bricht an,ein Menschentag.Witterst du ihn?Schauderts dich schon?Das ist ihre Sonne:der werfen sie Schatten!Ein Verräter Windschleicht sich heran,an ihren Häusernhaucht er hin,an ihren Haarenreißt er sie auf!(*Allmählich Morgenrot*)**DIE AMME** (Voll Hohn und Geringschätzung)Der Tag ist da,der Menschentag, –ein wildes Getümmel,gierig-sinnlos,ein ewiges Trachtenohne Freude!(*Wild und haßerfüllt*)Tausend Gesichter,keine Mienen –Augen, die schauen,ohne zu blicken –Kielkröpfe, die gaffen,Lurche und Spinnen –uns sind sie zu schauenso lustig wie sie![Sie zu fassenverstünde ich schon –mich einzunisten –ihnen Streiche zu spielenim eigenen Haus –ist mein Element!Diebesseelen sind ihre Seelen –so verkauf icheinen dem andern!Eine Gaunerin bin ichunter Gaunern,Muhme nennen sie michund Mutter gar!Ziehsöhne hab ichund Ziehtöchter viel,hocken wie Ungeziefer auf mir!Warte, du sollst was sehn!**DIE KAISERIN**(*ohne auf die Amme zu achten*)Weh, was faßt michgräßlich an!Zu welchem GeschickReißt's mich hinab?]**DIE AMME** (*dicht an ihr*)Zitterst du?Reut dich dein Wünschen?Heißest du uns bleiben?Lässest den Schatten dahin?**DIE KAISERIN**Mich schaudert freilich,aber ein Mutist in mir,der heißt mich tun,wovor mich schaudert!(*Das Morgenrot flammt voll auf*.)Und kein Geschäfteaußer diesem,das wert mir schiene,besorgt zu werden!Hinab mit uns!Der Kaiser muß versteinen!Hinab mit uns, hinab!**DIE AMME**Hinab denn mit uns!Die Geleiterin hast dudir gut gewählt,Töchterchen, liebes,warte nur, warte!Um ihre Dächerversteh ich zu flattern,durch den Rauchfangweiß ich den Weg,und ihrer Herzenverschlungene Pfade,Krümmen und Schlüfte,die kenne ich gut.(*Sie tauchen hinab in den Abgrund der Menschenwelt, das Orchester nimmt ihren Eulenflugauf. Der Zwischenvorhang schließt sich rasch*.) | **ИМПЕРАТРИЦА** (*выходя из своих покоев*)Мой возлюбленный уехал,Что же ты меня будишь так рано?Дай мне отдохнуть ещё!Быть может, я возвращусь во снеВ лёгкое тело птицыИли той молодой белой газели!О, почему я не могу больше преображаться!О, почему я потеряла талисманВ опьянении первой минуты!Мне бы так хотелось бытьУскользающей дичью,Которую его соколыПоражают – Смотри! –Наверху, гляди! –Один из его соколов,Залетел сюда,Потерялся!О, взгляни туда,Красный соколКоторый меня когда-тоСвоими крыльями… –Да, это он!О день радостиДля моего любимогоИ для меня!Наш сокол,Наш друг!Я тебя приветствую,Прекрасная птица,Смелый охотник!Он нас простил,Он к нам возвращается.О, посмотри, там,Он расправляет крылья!Там, на ветке, –Как он на меня смотрит, –С его оперенияКапает кровь,Из его глазЛьются слёзы!Сокол! Сокол!Отчего ты плачешь?**ГОЛОС СОКОЛА** (*жалобно*)Как мне не плакать?Как мне не плакать?Женщина не отбрасывает тени,император будет обратится в камень!**ИМПЕРАТРИЦА**На талисмане,Что я потерялаВ опьянении первой минуты,ПроклятиеБыло вырезано,Прочтённое когда-то,И быстро забытое, увы!И вот возвращающееся:Женщина лишена тени.**ГОЛОС СОКОЛА**Женщина без тени,Император превратится в камень!Как мне не плакать?**КОРМИЛИЦА** (*глухо повторяя*)Женщина без тени.**ИМПЕРАТРИЦА**Император станет камнем!(*вспыхивая*)Кормилица, во имя неба,где найти мне тень?**КОРМИЛИЦА** (*глухо*)Он просчитался,когда собрался сделать из тебяСвоё подобие –Срок ему был предписанЧтобы этого достичь.Узел твоего сердца,Он не развязал,Ты не носишь ещё в своём чревеНерожденного дитя,Ты не отбрасываешь тени.Пусть же заплатит цену!**ИМПЕРАТРИЦА**Горе, отец мой!Тяжесть твоей рукиНа твоём дитя.Но я ещё сильнееЧем другие!Кормилица, во имя неба,Ты знаешь дороги,Ты знаешь тайные науки,Ничего от тебя не скрыто,Ничего для тебя не слишком трудно.Дай мне тень!Помоги своему дитя!(*Она припадает к её ногам*)**КОРМИЛИЦА** (сурово)Объявлен прговор,Заключён договор!ПризваныМогущественные имена,И тебе надлежитПокориться!(*таинственно, запинаясь*)Тебе дать тень…я смогла бы возможно…но чтобы она прикрепилась к тебе,ты должна самаДобыть её.И ведаешь ли ты, где?**ИМПЕРАТРИЦА**Где бы то ни было,укажи мне путь,и пройди его со мною!**КОРМИЛИЦА** (*тихим и страшным голосом*)У людей!Дрожишь ты от ужаса?Людской угарДля насСмертельный ветер.Их чистота для насПахнет ржавым железом,Запекшейся кровью,И старыми трупами!Этот дом, вознесённыйНавстречу звездам,Эти фонтаны, взметнувшиеся влюбленнойИгрой к непорочностиНебесных царств!И вот ты хочешь уйти отсюда,Чтобы пасть еще ниже!Смешаться с ними,Жить с ними,Торговаться с ними,Слово за слово,Вздох за вздохом,Поджидать их добрую волю,Отдать себя их злобе,Подчиниться их глупости,Им служить!Трепещешь от ужаса?**ИМПЕРАТРИЦА** (*решительно и величественно*)Я хочу тень!(*с большим подъёмом*)День начинается!Веди меня к ним:я так желаю!(Бледный утренний свет)**КОРМИЛИЦА**День встает,Человеческий день.Чувствуешь ли ты, как он пахнет?Дрожишь ли ты уже?Вот их солнце:От него они отбрасывают тени!Предательский ветерКрадется сюда,СкользитВдоль их домовИ треплет ихЗа волосы!(*постепенно разливается заря)***КОРМИЛИЦА** (*с насмешкой и презрением*)День наступил,Человеческий день, –Дикая суматоха,Алчно-бессмысленная,Вечная безрадостнаяСуета.(*дико и с большой ненавистью*)Тысяча лиц,Безжизненных, –Очи смотрят –Но не видят –Глазеющие уроды,Земноводные и пауки –Мы их можем увидеть такими смешными,Какие они и есть![Я бы сумелаИх схватить –Угнездиться –Устраивать с ними шуткиВ их собственном доме –Вот это моя стихия!Их души –души воровТак что я продамОдного другому!Я – мошенницаМеж мошенниками,Тёткой называют меняИ даже матерью!Приёмышей я имеюИ много приёмных дочек,Они сидят на мне, как паразиты!Погоди, ты ещё не то увидишь!**ИМПЕРАТРИЦА**(*не обращая внимания на Кормилицу*)О небо, что это, столь ужасное,меня коснулось,Какую судьбуОно предназначает мне там внизу?]**КОРМИЛИЦА** (*Рядом с нею*)Ты дрожишь?Ты раскаиваешься в своем желании?Ты хотела бы остаться?Ты отказываешься от тени?**ИМПЕРАТРИЦА**Я дрожу от ужаса, это правда,Но есть во мнеМужество,Оно мне велит исполнитьТо, что меня заставляет дрожать от ужаса!(*Заря пылает*.)Никакое другое дело, кроме этого,На мой взгляд,Не является более достойнымИсполнения!Идём! Спустимся!Императору суждено окаменеть!Идём! Спускайся! Идём!**КОРМИЛИЦА**Спускаемся!Ты хорошо выбралаСвою вожатую,Моя девочка, моя дорогая,Жди только, жди!Я умею порхатьВокруг их крыш,И знаю, как проходятСквозь дымоходы.Знаю их сердецЗапутанные тропинки,Повороты и закоулки, –О, – я их знаю хорошо.(*Они погружаются в пропасть человеческого мира, оркестр изображает их совиный полет к земле. Занавес быстро падает*.) |
| **Verwandlung****ZWEITER AUFZUG**Im Hause des Färbers. Ein kahler Raum. Werkstatt und Wohnung in einem. Hinten links das Bette, hinten rechts die einzige Ein- und Ausgangstür. Vorne die Feuerstätte, alles orientalisch-dürftig. Gefärbte Tücher an Stangen zum Trocknen aufgehängt da und dort; Tröge, Eimer, Zuber, an Ketten hängende Kessel, grosse Schöpflöffel, Rührstangen, Stampfmörser, Handmühlen; Büschel getrockneter Blumen und Kräuter aufgehängt, anderes dergleichen an den Mauern aufgeschichtet; Farbmassen in Pfützen auf dem Lehmboden; dunkelblaue, dunkelgelbe Flecken da und dort. Beim Aufgehen des Vorhanges liegt der Einäugige auf dem Einarmigen, würgt ihn. Der Junge, Bucklige, sucht den Einäugigen wegzureissen. Die Färbersfrau kommt von rückwärts herzu, sucht nach einem Zuber, die Streitenden mit Wasser zu beschütten.**DER EINÄUGIGE** (*schlägt auf den unter ihm Liegenden*)Dieb! Da nimm!Unersättlicher Nehmer!**DER EINARMIGE** (*unten, röchelnd*)Reiss ihn nach hinten!Hund den! Mörder!**DER BUCKLIGE**Zu Hilfe, Bruder!Sie würgen einander!**DIE FRAU** (*beschüttet sie*)Schamlose ihr!Eines Hundes Geschick über euch!(*Die drei Brüder, auf das Tun der Frau,**auf und auseinander; fauchen, an der Erde hockend,**gegen die Frau*)**DER EINÄUGIGE**Willst du uns schmähen, Hergelaufene!Du Tochter von Bettlern, wer bist denn du?**DER EINARMIGE und DER BUCKLIGE**Wer bist denn du?**DER EINÄUGIGE**Unser waren dreizehn Kinder,aber für jeden Armen, der kam,standen die Schüsseln und dampften vom Fett!**DER BUCKLIGE**Jeden Armen, der kam.Was hebst du die Hand gegen uns, du Schöne,bist doch unserm Bruder mit Lust zu Willen!**DER EINARMIGE**Lasst sie, Brüder, was ist ein Weib!(*Barak, der Färber, tritt eben in die Tür*.) | **Перемена декораций****ВТОРОЙ АКТ**В доме красильщика. Пустая комната, мастерская и жилище одновременно. Сзади, налево, постель, сзади справа единственная дверь для входа и выхода. Спереди очаг, совсем бедный, в восточном стиле. Крашеные сукна, развешенные сушиться на шестах, здесь и там; кувшины, ведра, чаны, котлы, подвешенные на цепях, большие разливные черпаки, палки для перемешивания, ступки с пестами, ручные жернова; висят букеты сушеных цветов и трав, другие свалены вдоль стен; краска в лужах на глиняном полу; там и тут темно-синие, темно-желтые пятна краски. Когда погднимается занавес, Одноглазый повалил Однорукого и душит его. Младший, горбун, пытается оттащить одноглазого. Жена красильщика входит в глубине сцены, – она ищет ведро, чтобы разлить дерущихся водой.**ОДНОГЛАЗЫЙ** (*бьёт лежащего*)Вор! На, получи!Ненасытный спекулянт!**ОДНОРУКИЙ** (*внизу под ним, хрипя*)Уберите его отсюда!Собака! Убийца!**ГОРБАТЫЙ**На помощь, брат!Они сейчас задушат друг друга!**ЖЕНА** (*разливая их водой*.)Как вам не стыдно!Собак спущу на вас!(*Три брата в результате действий женщины**перестают драться; сев на корточки на землю,**они шипят на неё, как кошки*.)**ОДНОГЛАЗЫЙ**Ты хочешь нас обидеть, бродяжка!Дочь нищих, да кто ты такая?**ОДНОРУКИЙ и ГОРБАТЫЙ**Да кто ты такая?**ОДНОГЛАЗЫЙ**Нас было тринадцать детей,Но для каждого бедняка, который приходил,Стояли блюда с дымящимся салом!**ГОРБАТЫЙ**Для каждого бедняка, что приходил.Что ты поднимаешь руку на нас, красавица,нашему брату с удовольствием ты подчиняешься. **ОДНОРУКИЙ**Оставь её, брат, ведь это женщина!(*Барак, красильщик, входит через дверь*) |
| **DIE FRAU**Aus dem Haus mit diesen!Du, schaff sie mir fort!Oder es ist meines Bleibens nicht länger bei dir!**BARAK** (*gelassen*)Hinaus mit euch!Ist Zeug zum Schwemmenzehn Körbe voll,was lungert ihr hier?(*Die drei Brüder gehen ab. Barak schichtet gefärbte Tierhäute übereinander zu einem mächtigen Haufen*.)**DIE FRAU**Sie aus dem Hause,und das für immer,oder ich.Daran will ich erkennen,was ich dir wert bin.**BARAK** (*weiterschaffend*)Hier steht die Schüssel,aus der sie sich stillen.Wo sollten sie herbergen,wenn nicht in Vaters Haus?(*Die Frau schweigt böse*.)**BARAK** (*wie vorher, ohne aufzuseh*en)Kinder waren sie einmal,hatten blanke Augen, gerade Arme,einen glatten Rücken.Aufwachen hab ich sie sehnin Vaters Haus.**DIE FRAU** (*ihn höhnend*)Für dreizehn Kinderstanden die Schüsselndampfend von Fett –kam noch ein Bettler,Platz war für jeden!(Sie hält sich die Ohren zu.)**BARAK**(*holt ein Tau, den Pack zu schnüren;**hält inne, sieht sie an*)Speise für dreizehn,wenn es nottut,schaff ich auchmit diesen zwei Händen!(Hat sich aufgerichtet, steht dicht bei ihr.)Gib du mir Kinder, dass sie mir hockenum die Schüsseln zu Abend,es soll mir keines hungrig aufstehn.Und ich will preisen ihre Begierdeund danksagen im Herzen,dass ich bestellt ward,damit ich sie stille.(*Er tritt näher, rührt sie leise an*)Wann gibst du mirdie Kinder dazu?(*Die Frau hat sich abgekehrt; wie er sie anrührt,**schüttelt sie's*.)**BARAK** (*arglos, behaglich*)Ei du, 's ist dein Mann, der vor dir steht –soll dich der nicht anrühren dürfen?**DIE FRAU** (*ohne ihn anzusehen*)Mein Mann steht vor mir! Ei ja, mein Mann,ich weiss, ei ja, ich weiss, was das heisst!Bin bezahlt und gekauft, es zu wissen,und gehalten im Hausund gehegt und gefüttert,damit ich es weiss,und will es von heut ab nicht wissen,verschwöre das Wort und das Ding!**BARAK**Heia! Die guten Gevatterinnen,haben sie nicht die schönen Sprüchegesprochen über deinen Leib,und ich hab siebenmal gegessenvon dem, was sie gesegnet hatten,und wenn du seltsam bistund anders als sonst –**DIE FRAU**Triefäugige Weiber,die Sprüche murmeln,haben nichts zu schaffenmit meinem Leib,und was du gegessen hast vor Nacht,hat keine Gewalt über meine Seele.**BARAK**Ich preise die Seltsamkeitund neige michzur Erdevor der Verwandlung!O Glück über mirund Erwartungund Freude im Herzen!(Er kniet nieder zur Arbeit.)**DIE FRAU** (leise)Dritthalb Jahrbin ich dein Weib –und du hast keine Fruchtgewonnen aus mirund mich nicht gemachtzu einer Mutter.Gelüsten danachhab ich abtun müssenvon meiner Seele:Nun ist es an dir,abzutun Gelüste,die dir lieb sind.**BARAK**(*mit ungezwungener Feierlichkeit**und Frömmigkeit des Herzens*)Aus einem jungen Mundgehen harte Worteund trotzige Reden,aber sie sind gesegnetmit dem Segen der Widerruflichkeit.Ich zürne dir nichtund bin freudigen Herzens,und ich harreund erwartedie Gepriesenen,die da kommen.(*Barak hat den gewaltigen Pack zusammengeschnürt, hebt ihn auf den Herd und lädt ihn von da, indem er sich bückt und das Ende des Strickes vornüberzieht, auf seinen Rücken, beladen richtet er sich auf*.)**DIE FRAU** (*finster vor sich*)Es kommen keine in dieses Haus,viel eher werden welche hinausgehnund schütteln den Staub von ihren Sohlen.Fast tonlos аlso geschehe es,Lieber heute als morgen.**BARAK**(*nickt ihr gutmütig zu; ohne auf ihre letzten Worte zu hören; indem er, unter der gewaltigen Last schwer gehend, den Weg zur Tür nimmt, vor sich*)Trage ich die Ware mir selber zu Markt,spar ich den Esel, der sie mir schleppt!(Er geht. Die Frau, allein, hat sich auf ein Bündel oder einen Sack gesetzt, der vorne liegt. Ein Heranschweben, ein Dämmern, ein Aufblitzen in der Luft. Die Amme, in einem Gewand aus schwarzen und weissen Flicken, die Kaiserin, wie eine Magd gekleidet, stehen da, ohne dass sie zur Tür hereingekommen wären.)**DIE FRAU** (*ist jäh auf den Füssen*)Was wollt ihr hier?Wo kommt ihr her?**DIE AMME**(*nähert sich demütig, ihr den Fuss zu küssen*)Ach! Schönheit ohnegleichen!Ein blitzendes Feuer!Oh! Oh! Meine Tochter, vor wem stehen wir?Wer ist diese Fürstin, wo bleibt ihr Gefolge?Wie kommt sie allein in diese Spelunke?(*Sie hebt sich furchtsam aus der fussfälligen Lage*)Verstattest du die Frage, meine Herrin?War dieser einer von deinen Bedientenoder von deinen Botengängern,der Grosse mit einem Pack auf dem Rücken,solch ein Vierschrötiger, nicht mehr junger,mit gespaltenem Maul und niedriger Stirne!**DIE FRAU**Du Zwinkernde,die ich nie gesehnund weiss nicht, wo du hereingeschlüpft bist –dich durchschau ich so weit. Du weisst ganz wohl;dass dieser der Färber und mein Mann ist,und dass ich hier im Hause wohne.**DIE AMME** (*springt auf die Füsse,**wie in masslosem Erstaunen*)Oh, meine Tochter, starre und staune!Die wäre das Weib des Färbers Barak?Heran, meine Tochter, es wird dir verstattet:betrachte dir diese Wimpern und Wangen,betrachte dir diesen Leib in der Schlankheitdes ganz jungen Palmbaums und schrei: Wehe!**DIE KAISERIN**Ich will den Schatten küssen, den sie wirft!**DIE AMME**Weh! Und das soll ihm Kinder gebären!Und das soll einsam hier verkümmern!O des blinden Geschicks und der Tücke des Zufalls!**DIE FRAU** (*geht ängstlich vor ihr zurück*)Weh, dass du gekommen bist, meiner zu höhnen!Was redest du daund was starrst du auf michund willst mich zu einer Närrin machenvor Gott und den Menschen.(*Sie weint*.)**DIE AMME**(*mit gespieltem Erstaunen, indem sie die Kaiserin fortzieht*)Wehe, mein Kind, und fort mit uns!Diese weist uns von sich und will nicht unsere Dienste.Sie kennt das Geheimnis und will unser spotten,fort mit uns!(Sie tut, als wollte sie fort)**DIE FRAU** (*fährt jäh auf*)Welches Geheimnis,du Unsagbare, du!Bei meiner Seele und deiner,welches Geheimnis?**DIE AMME** (*neigt sich tief*)Das Geheimnis des Kaufsund das Geheimnis des Preises,um den du dir alles erkaufst.**DIE FRAU**Bei meiner Seele und dem Jüngsten Tag,ich weiss von keinem Kauf,ich weiss von keinem Preis!**DIE AMME**Oh, meine Herren, soll ich dir glauben,dass du deinen Schatten,dies schwarze Nichtshinter dir auf der Erde,dass dir dies Ding ohne Namen nicht feil ist –auch nicht um unvergänglichen Reizund um Macht ohne Schranken über die Männer?**DIE FRAU**(*dreht sich nach ihrem Schatten um*)Der gekrümmte Schatteneines Weibes, wie ich bin!Wer gäbe dafürauch nur den schmählichsten Preis?**DIE AMME**Alles, du Benedeite, alleszahlen begierige Käufer, du Herrin,wenn eine Unnennbare deinesgleichenabtut ihren Schatten und gibt ihn dahin!Ei! Die Sklavinnen und die Sklaven,so viele ihrer du verlangest,und die Brokate und Seidengewänder,in denen du stündlich wechselnd prangest,und die Maultiere und die Häuserund die Springbrunnen und die Gärtenund deiner Liebenden nächtlich Gedrängeund dauernde Jugendherrlichkeitfür ungemessene Zeitdies alles ist dein,du Herrscherin,gibst du den Schatten dahin!(*Sie greift in die aufblitzende Luft**und reicht der Frau ein köstliches Haarband**aus Perlen und Edelsteinen*.)**DIE FRA**UDies in mein Haar?Du Liebe, du! –Doch ich armes Weib,ich hab keinen Spiegel!Dort überm Trogmach ich mein Haar!**DIE AMME**Verstattest du, ich schmücke dich!(*Sie legt ihr die Hand auf die Augen, sogleich ist sie selbst samt der Frau verschwunden. An Stelle des Färbergemaches steht ein herrlicher Pavillon da, in dessen Inneres wir blicken: es ist das Wohngemach einer Fürstin. Der Boden scheint mit einem Teppich in den schönsten Farben bedeckt, doch sind es Sklavinnen in bunten Gewändern. Sie heben sich nun von der Erde, lauschen kniend nach rückwärt, rufen mit süssen, wie ein Glockenspiel ineinanderklingenden Stimmen*) | **ЖЕНА**Пусть они убираются прочь из дома, все!Прогони их!Или ничто не заставит меня остаться с тобой!**БАРАК** (*спокойно*)Вон отсюда!Есть ткань, которую надо полоскать,Десять полных корзин,Чем Вы заняты здесь, бездельничая?(*Три брата уходят. Барак складывает крашеные звериные шкуры в огромную кучу*.)**ЖЕНА**Пусть они уйдут из дома,И навсегда,Или это буду я.Так я наконец узнаю,Что я значу для тебя.**БАРАК** (*продолжая работать*)Вот миска,Из которой они кормятся.Где они поселятся,Если не в отчем доме?(*Жена молчит, в гневе*.)**БАРАК** (*как и прежде, не поднимая на неё глаз*)Прежде они были детьми,У них были блестящие очи крепкие руки,Прямая спина.Я видел, как они рослиВ доме нашего отца.**ЖЕНА** (*насмехаясь над ним*)Для тринадцати детейБыли блюда,Где дымилось сало –И если еще приходил нищий,Было место для всех!(*Она затыкает себе уши*.)**БАРАК**(*идет за веревкой, чтобы связать пакет;**останавливается, смотрит на неё*.)Еду для тринадцати,При необходимости,Я добуду тоже,Этими двумя руками!(*Он выпрямляется и встаёт к ней вплотную*)Дай мне детишек, чтоб я их увиделСидящими вечером на корточках вокруг блюд, –Никто не поднимется голодный.И я благословлю их голод,И вознесу благодарность в сердце моёмЗа данное мне поручениеУтолять их голод.(*Он приближается, тихо ее касается*.)Когда ты мне дашь детишек,Которых я должен кормить?(*Женщина отодвигается; когда он касается её, она стряхивает его руку*.)**БАРАК** (*беззлобно, спокойно*)И что же, это твой муж перед тобой –Разве он не имеет больше права тебя касаться?**ЖЕНА** (*не глядя на него*)Это мой муж передо мной! Aх да, мой муж,Я знаю, о да, я знаю, что это означает!Я оплачена и куплена, чтобы знать это,И меня держат в домеИ заботятся обо мне и кормят,Чтобы я это знала,Но начиная с этого дня я не хочу больше это знать,Клянусь словом и делом!**БАРАК**Вот тебе раз! Добрые кумушки,Не произнесли ониСвои милые заклинания над твоим телом,И я семь раз съел То, что они благословили,И если ты страннаяИ не такая, как обычно, –**ЖЕНА**Женщины с гноящимися глазами,Которые бормотали заклинания,Не имеют ничего общегоС моим телом,И то, что ты съел перед сном,Не имеет никакой власти над моей душою.**БАРАК**Я хвалю и благословляю твою странностьИ склоняюсьДо землиПеред твоим превращением!О, какое счастье для меня,Какая надежда,И какая радость в моем сердце!(*Он становится на колени, чтобы работать*)**ЖЕНА** (тихо)Уже два с половиной годаЯ – твоя жена-И ты не имеешь от меняНикакого плода,И не сделал меняМатерью.Всё желание, что у меня было,Я должна была изгнатьИз моей души:Теперь твоя очередьОтказываться от желаний,что тебе дороги.**БАРАК**(*с непроизвольной торжественностью и набожностью сердца*)Из юных устВыходят жестокие словаИ высокомерные речи.Но они благословлены,Они удостоены милости быть прощёнными.Я не гневаюсь на тебя,У меня радостно на сердце,И я надеюсь,И я ждуТех, кого я прославил,Которые скоро придут.(*Барак связал тяжелый пакет, он его поднимает на очаг и там, наклонив и вытащив вперед конец веревки, грузит его на свою спину, и, таким образом нагруженный, он выпрямляется*.)**ЖЕНА** (*мрачно, про себя*)Не придёт никто в этот дом,Напротив, есть те, кто уйдут отсюда,Отрясая пыль со своих подошв.Так пусть это свершится беззвучноСкорее сегодня, чем завтра.**БАРАК**(*доброжелательно кивает ей головой, не слушая её последних слов; тяжело ступая под увесистым грузом, направляясь к двери, про себя*)Если я сам ношу товар на рынок,Я экономлю на осле, который бы его тащил!(*Он выходит. Женщина одна, сидит на вязанке хвороста или на мешке, на переднем плане. Нечто приближается, мерещится, мерцает. Кормилица в одежде, сделанной из черных и белых лоскутов, императрица, одетая как служанка, появляются, не проходя через дверь*.)**ЖЕНА** (*одним махом встаёт на ноги*)Что вы делаете здесь?Откуда вы пришли?**КОРМИЛИЦА**(*смиренно приближается, чтобы поцеловать ей ноги*)Aх! Бесподобная красота!Какой сверкающий огонь!О! О! Моя дочь, перед кем это мы?Кто эта принцесса, где её свита?Как она пришла одна в эту трущобу?(*Она робко оставляет свое раболепное положение*)Позволишь ли вопрос, госпожа?Это один из твоих слуг,Или один из твоих посланцев,Здоровый, с пакетом на спине,Коренастый, немолодой,С расквашенным ртом и низким лбом?**ЖЕНА**Ты Моргун, кого я никогда не видела,И я не знаю, откуда ты прокралась сюда –Вот что я угадала про тебя: ты знаешь очень хорошо,Что этот человек – красильщик и мой муж,И что я живу здесь в этом доме.**КОРМИЛИЦА** (*вскакивает на ноги,**как бы поражённая беспредельным удивлением*.)О, моя дочь, смотри и удивляйся!Жена красильщика Барака?Подойди, моя дочь, тебе это позволят:Созерцай эти брови и эти щеки,Созерцай это молодое тело, имеющее стройностьСовсем молодой пальмы и воскликни: горе!**ИМПЕРАТРИЦА**Я хочу поцеловать тень, от неё идущую!**КОРМИЛИЦА**Горе! И это та, которая должна рожать ему детей!Которая должна чахнуть здесь в одиночестве!О, слепая судьба, коварство случая!**ЖЕНА** (*опасливо отступая*)Какое горе, что ты пришла насмехаться надо мной!Что ты болтаешь здесь,И почему ты на меня смотришь пристально,И почему ты хочешь сделать из меня дуруПеред Богом и людьми.(*Она плачет*.)**КОРМИЛИЦА**(*с поддельным удивлением, увлекая прочь императрицу*)Горе, дитя моё, уйдем отсюда!Она нас отталкивает и не хочет наших услуг.Она знает тайну и хочет посмеяться над нами,Уйдем отсюда!(*делает вид, что хочет уйти*.)**ЖЕНА** (*встаёт одним махом*.)Что за тайна,Безымянное создание!Ради моей души и твоей:Что за тайна?**КОРМИЛИЦА** (*с глубоким поклоном*)Тайну покупки,И тайну цены,За которую ты сможешь все купить.**ЖЕНА**Ради моей души и ради страшного суда,Я не знаю ничего об этой покупке,Я ничего не ведаю об этой цене!**КОРМИЛИЦА**О госпожа, я должна поверить,Что твоя тень,Это тёмное ничто,Что волочится за тобой по земле.Что эта безымянная вещь не предназначена для продажи –Даже за цену нетленного очарованияИ безграничную власть над мужчинами?**ЖЕНА**(*поворачивается к своей тени*.)Кривая теньЖенщины, которой я и являюсь!Кто дал бы за нееДаже самую ничтожную цену?**КОРМИЛИЦА**Все, о благословленная, жадные покупателиОтдадут всё, госпожа,Если такое несказанное создание, как ты,Отделится от своей тени и её уступит!Aх! Служанки и рабы, –Так много, как ты захочешь,Парча и шелковые одежды, в которыхТы будешь блистать, меняя их каждый час,И мулы, и дома,И фонтаны, и сады,И ночная толпа любовников,И вечное великолепие молодостиБез ограничения времени –Всё это будет принадлежать тебе,О, властительница,Если ты отдашь свою тень!(*Она извлекает из вспыхнувшего искрами воздуха и протягивает женщине изысканную диадему из жемчужин и драгоценных камней*.)**ЖЕНА**Это для моих волос?Моя дорогая, моя подруга! –Но я бедная женщина,У меня нет зеркала!Там, – над корытомЯ причесываюсь!**КОРМИЛИЦА**Если ты позволишь, я тебя украшу!(*Она кладет ей руку на глаза; тотчас же сама исчезает вместе с женщиной. Вместо дома красильщика поднимается великолепный павильон, видна его внутренняя часть: покои принцессы. Пол кажется покрытым ковром очень красивой расцветки, но это рабыни – женщины в пестрых одеждах. Они приподнимаются с земли, оставаясь на коленях, они прислушиваются к тому, что позади них, они зовут её сладкими голосами, которые перекликаются друг с другом, как колокольчики*.) |
| **DIENERINNEN**Ach, Herrin, süsse Herrin! Aah!(*Durch eine kleine Tür rückwärts, links, tritt die Frau, geführt von der Amme, in das Gemach. Sie ist fast nackt, in einen Mantel gehüllt, gleichsam aus dem Bade kommend; sie trägt das Perlenband ins Haar gewunden. Sie geht mit der Amme durch die knienden Sklavinnen quer durch, an einen grossen ovalen Metallspiegel, der rechts vorne steht. Dort setzt sie sich und sieht sich mit Staunen*.)**STIMME DER KAISERIN**Willst du um dies Spiegelbildnicht den hohlen Schatten geben?**STIMME DES JÜNGLINGS** (*gleichsam antwortend*)Gäb ich um dies Spiegelbilddoch die Seele und mein Leben!**DIENERINNEN**Ach, Herrin, süsse Herrin! Aah!**DIE FRAU**O Welt in der Welt! O Traum im Wachen!(*Wie die Frau den Mund auftut, verbleicht alles**und beginnt zu entschwinden*) | **СЛУЖАНКИ**Aх, хозяйка! Ах, милая госпожа!(*Через маленькую дверь сзади слева женщина входит в покои, ведомая кормилицей. Она почти нагая, закутана в покрывало, как если бы она выходила из ванной. На ее голове – диадема, вплетенная в волосы. Она пересекает наискосок* *сцену среди служанок, которые остаются на коленях, и идет с кормилицей к большому овальному зеркалу, справа на переднем плане. Там она садится и смотрится с удивлением*.)**ГОЛОС ИМПЕРАТРИЦЫ**Не хочешь ли ты, в обмен на образ в зеркале,Отдать свою пустую тень?**ГОЛОС МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА** (*словно отв*ечая)Ради образа в зеркале,Я отдал бы свою душу и мою жизнь!**СЛУЖАНКИ**Aх, хозяйка! Ах, милая госпожа!**ЖЕНА**О, мир в мире! О, сон наяву!(*Едва женщина открывает рот, всё бледнеет и начинает исчезать*.) |